

两岸深度合作 携手共演话剧

——话剧《西厢记外传》宝岛台湾演出侧记

汪 融 文/图

4月15日下午,在观众热烈的掌声中,由中国国家话剧院、台湾“两厅院”以及台北艺术大学联合制作的话剧《西厢记外传》(原名:孙飞虎抢亲),在高雄大东文化艺术中心结束了台湾之行的最后两场演出。文化部港澳台办主任助理肖夏勇在高雄观看了演出并上台致辞。国家话剧院制作人刘铁钢在电话里告诉记者,从台北到高雄,《西厢记外传》的5场演出场场座无虚席,观众反响非常热烈。台湾演出结束之后,《西厢记外传》剧组便马不停蹄地赶回北京,抓紧筹备5月22日至24日在国家大剧院的演出。

演出大获成功

《西厢记外传》创作于1965年,被公认为台湾知名剧作家姚一葦最精彩的作品,取材自古典名著《西厢记》,但对剧中才子佳人的故事进行了彻底的颠覆,融合了中国传统文化和西方戏剧新潮流。从剧本问世到现在,台湾艺人几度希望排演这部被公认为姚一葦作品中最成功,也是最有难度的作品,但是姚先生的家人都婉言谢绝了。直到47年后,有了国家话剧院的强力加盟,本剧终有机会以两岸合作的方式面世。

4月6日至8日,原创话剧《西厢记外传》在台北首次亮相,连续成功演出3场,赢得了高票房和好口碑。该剧由国家话剧院导演吴晓江执导,大陆演员吴樾、石展及台湾演员林钰玲、谢俊慧等联合主演,一连3场演出在台北引起热烈反响。伴着欢乐的笑声,数千名观众在座无虚席的台湾“两厅院”戏剧厅领略了这部两岸深度合作的话剧的独特魅力。马英九的夫人周美青女士也自掏腰包前来观戏,她在后台模仿起在张纪中新《西游记》中扮演孙悟空的吴樾所扮演的孙飞虎的滑稽动作,并与大陆演员进行了亲切交流。

台湾“两厅院”艺术总监黄碧端在4月6日首演结束之后的招待会上说:“看完演出,大家演出前的忐忑终于没有了。意念性的东西是很难表演的,但是今晚大家演



高雄演出谢幕(惠登供图)

得非常出色。”中国国家话剧院院长周志强、台北艺术大学校长朱宗庆和全体演职员出席了招待酒会。

此番在影视圈正红的吴樾出演话剧《西厢记外传》,的确给观众带来不小的惊喜。长时间没有演过话剧的吴樾向媒体表示:“我本来就是国家话剧院的演员,这些年因为这样那样的原因,始终没有机会真正演一次我热爱的话剧作品,而这次剧院需要我来完成这样一个重要的任务,我义不容辞。我觉得,作为一个演员,时刻都要怀着感恩之心,感恩培养你的学校和剧院,感恩戏剧的滋养。所以这次我来了,而且还要演得出色!”为了出演这部话剧,吴樾推掉了多部影视大作的邀约,从3月初就开始奔赴台北潜心排练,其表演获得了台上台下的一致盛赞。中国国家话剧院院长周志强说:“吴樾最令我惊喜的地方,是他克服了影视演员通常在回归舞台表演时的尺度错位感,而且在剧中有很多出色的自我发挥,相信他在后面的几场演出中还会带来更多惊喜。”

合作彰显默契

导演吴晓江表示:“在一般人的印象中,国话的戏会比较传统和保守,偏重现实主义的风格,但这次,我们在保留中国传统意境的基础上,打破了很多传统的表现手法,这种混搭和融合是这个戏最大的特征之一。”

1982年,国话的前身中国青年艺术剧院曾排演姚一葦剧作《红鼻子》,连演60余场,让当时处于两岸隔绝状态下的大陆民众第一次接触到台湾戏剧。30年之后两岸再度合作,无论深度还是广度,都是以前所不能比拟的。当然,毕竟是临时性合作,彩排时场面很乱,很多地方很不到位。在彩排的当晚,从北京赶来的周志强毫不客气地指出了台湾方面在舞台准备等方面的几点明显不足,比如灯光问题、换场问题、服装问题、音乐问题,并提出了改进办法。对于周院长直言不讳的意见,台湾方面的负责人

之一、台北艺术大学的詹惠登教授欣然接受,并连夜协调落实改进。第二天,正式演出的精彩完全颠覆了彩排时的提心吊胆。双方合作的真挚彰显了两岸艺术界为了共同的艺术目标,彼此兄弟般的理解和默契。

詹惠登告诉笔者,《西厢记外传》的编剧姚一葦先生是他的老师,把老师的这部公认最好的作品搬上舞台,是他长期的一个心愿。2009年周志强调到国家话剧院工作之后,他就把这份心愿告诉了这位多年老友。2012年,台北艺术大学建校30周年,作为建校的纪念活动,有几个利好的因素碰在一起,使得詹教授安排姚先生这部话剧的希望终于变成了现实。国家话剧院、台湾“两厅院”和台北艺术大学3家出资,大陆的导演、台湾的编剧、双方的舞台设计、双方的主演,一起排演了这部戏。恰逢编剧姚一葦先生90岁冥诞纪念,两岸演职人员在舞台上一起举行了祭奠仪式,场面十分感人。

深化文化合作

詹教授说,两岸合演姚先生的戏,以此祭奠台湾现代戏剧的导师姚一葦先生,意义不同寻常。1965年,当姚一葦先生的《孙飞虎抢亲》剧本问世的时候,西方正在盛行存在主义和荒诞派戏剧,而两岸还在大搞现实主义。姚先生用存在主义颠覆了传统题材戏剧,对人生的思考深刻而宽阔,至今都具有十分新鲜的意趣。他说,更可贵的是两岸戏剧界的紧密合作。在文化上,两岸的合作完全没有障碍。

周志强也深有感触地说,两岸联手排演话剧,既包含着一种民族责任,又充满了一种兄弟亲情。这部戏是一次两岸戏剧界亲情、才智、资源的大融合,包括两岸官方机构的资源和资金的融合,其影响将会十分深远。

话剧《西厢记外传》也为两岸新老朋友提供了一次温馨聚会的平台。在文化部“情系”系列活动中与大陆文化人结下深厚友谊的不少台湾老朋友,也出现在该剧在台北和高雄的演出现场,与大陆朋友共叙友情,探讨未来合作。



黄碧端与周志强(左)交换礼物



《西厢记外传》在台湾演出场景



台北观众在演出开演前观看纪念编剧姚一葦的图片展

在乌兰巴托 中国文化中心猜谜语

本报驻蒙古特约记者 刘春柱



竞猜活动现场

近日,一场中国谜语有奖竞猜活动在蒙古乌兰巴托中国文化中心举办。来自蒙古国立大学、人文大学、伊赫扎萨克大学、教育大学、乌兰巴托学院的120多名师生兴致勃勃地参加了当天的猜谜活动。

红红火火的灯笼和中国结、五彩缤纷的福字挂件……步入中国文化中心多功能活动厅,一派喜庆祥和的气氛迎面而来。“真好啊!这里的节日气氛很浓烈,太像我在中国读书时元宵猜灯谜的情景了!”一位教授汉语的蒙古老师兴奋地说。

中国文化中心为本次有奖竞猜活动精心准备了60个谜语,内容丰富、趣味性强,谜底包括字词、成语、动植物、生活用品等。参加活

动的同学们争先恐后地踊跃竞猜。遇到琢磨不透的谜面,有的选择自己苦思冥想,有的三三两两聚在一起商量,还有的向汉语老师寻求帮助,希望获得一些提示……为了猜出谜底,每个人都十分认真执着。

大约一个半小时后,谜底揭晓了57个。乌兰巴托学院汉语系学生尼玛赛罕一人便猜对了10个,获得了一等奖。来自蒙古国立大学、教育大学、人文大学汉语系的5名学生分获二、三等奖。还有18名学生获得了鼓励奖。

竞猜活动的火爆场面也深深感染了带队参加活动的蒙古国汉语教师们。他们纷纷表示,这是第一次组织大学生开展中国谜语有奖竞猜活动,活动本身很有吸引力。蒙古国立大学汉语教研室主任查哈尔说,这样具有针对性的中国文化活动很受蒙古国青年学生的欢迎,猜谜语不但能够寓教于乐、启发学生的汉语思维能力,还能使他们对中国文化产生更加浓厚的兴趣。还有人感慨地说,这既是一次文化交流活动,又是一场汉语教学实践,会形成很好的社会影响。

颁奖仪式结束后,乌兰巴托中国文化中心主任孟树德对5所学校的师生积极参与中国文化中心的各项活动表示感谢,并鼓励青年学生努力学习汉语,对博大精深的中华文化有更多的了解和认识。此外,他还向大家介绍了乌兰巴托中国文化中心近期开展的文化交流与合作项目。

开罗人赛讲中国故事

本报驻埃及特约记者 汪 碧

4月10日,第七届“大使杯”说汉语、讲故事比赛决赛在埃及开罗中国文化中心多功能厅举行。中国驻埃及大使宋爱国、驻埃及使馆文化参赞陈冬云及多位外交官、埃及多所高校的中文系主任等出席了当天的活动。

比赛现场座无虚席、热闹非凡,400多名埃及各大高校的拉拉队队员和观众将会场挤得水泄不通。据介绍,本次比赛的主题是“感受中国文化”,参赛的14组选手分别来自埃及艾因·夏姆斯大学、开罗大学等6所高校以及两所孔子学院和开罗中国文化中心汉语班。比赛分为讲故事和自荐拉票两个环节,选手们在限时5分钟内,先讲述有关中国文化的小故事,然后再随机抽取一组词,现场进行自我介绍。

参赛选手带来的故事内容丰富、形式新颖,既有《愚公移山》、《梁山伯与祝英台》、《十二生肖的故事》等脍炙人口的中国历史传说和民间故事,也有《我的中国缘》、《汉语的烦恼》等一些发生在身边的有趣感人的小故事。特别值得一提的是,很多选手为了活跃现场气氛、增强故事的感染力,在PPT制作、音乐、道具、服装等方面颇下工夫,力争让自己的表现锦上添花。开罗大学中文系的沙可云

讲述了自己与汉语老师之间的故事《玉镯》,字正腔圆的普通话和饱含深情的讲述深深地感染了现场的每一个人。该节目获得了96.2分的好成绩,夺取了本次比赛的最佳桂冠。据悉,她将在今年参加由中国文化部举办的为期两周的“中国之旅”奖学活动。

开罗大学孔子学院的俞灏明带来的《中国银行》幽默诙谐,通过妙趣横生的讲述和展示,让大家在笑声中意识到掌握汉语多音字和形近字的重要性。

开罗中国文化中心汉语班的哈桑所学专业是会计学,但是凭借着对汉语的浓厚兴趣和对中国文化的无限热爱,他长期坚持来中心汉语班学习汉语。此次与埃及各大高校中文系学生同场竞技的他,讲述了自己在学习汉语过程中与一位中国阿姨之间的感人故事。最终,哈桑不负众望地获得了本次比赛的三等奖。

一年一度的“大使杯”说汉语、讲故事比赛是开罗中国文化中心的品牌活动之一。2011年,因埃及局势问题而暂停一届。比赛活动多年来一直秉承“弘扬中国文化,传播中华文明”的宗旨,为埃及青少年提供展现汉语水平和自我风采的平台,受到了当地民众的热心关注和广泛欢迎。

来来往往

驻华使节及夫人走进老舍茶馆



本报讯 (实习记者程佳)4月14日,由中国人民对外友好协会主办的“2012驻华使节及夫人中国才艺大赛——民族文化篇”暨“驻华使节走进老舍茶馆”文化交流活动在北京老舍茶馆举行。45个国家的70余位驻华使节及夫人来到老舍茶馆,不但体验了地道的京味儿民俗文化,还进行了民族歌舞和中国书法比赛。

在民族歌舞比赛中,来自贵州毕节的彝族表演嘉宾首先献上一段精彩的少数民族歌舞。随后,多位驻华使节及夫人在她的带领下,认真学习了彝族舞蹈动作。在中国书法比赛中,驻华使节及夫人在老师的指导下,以“百里杜鹃”4个字作为比赛内容,学习并完成自己的书法作品。两场比赛结束后,玻利维亚驻华大使吉列尔莫·豪尔赫·恰卢普·连多摘得一等奖,肯尼亚驻华大使朱利斯·桑古利与摩洛哥驻华大使艾哈迈德并列二等奖,也门驻华大使阿卜杜勒·穆阿里米、罗马尼亚驻华公使蒂库·杨、意大利驻华使馆参赞饶塞佩获得三等奖。

此外,驻华使节及夫人还欣赏了绿茶茶艺表演和“顶坛子”“变脸”,学做了北京小吃“驴打滚”“艾窝窝”。大家纷纷表示,这次别开生面的活动使他们进一步加深了对中国文化的了解和认识。

中法友人聆听“大山回响”

本报讯 (驻法国特约记者余晨茜)近日,由中外文化交流中心、中国美术家协会、中国国家画院、巴黎中国文化中心合办的“中国当代绘画大家名家系列邀请展——大山回响 李宝林山水画艺术展”在法国巴黎中国文化中心开幕。中国驻法国大使孔泉、文化处公参吕军、新闻组参赞金春雷、法兰西艺术学院美术院终身秘书长多德里夫、法国艺术家之家协会主席阿龙等出席了开幕式。

展览开幕前,中国评论家王鲁湘、赵力忠、石秀芳,法国里尔大学艺术史教授彭昌明,法兰西艺术学院联络人高立昂以及阿龙等50位中法文艺界人士参加了“对话——李宝林绘画艺术研讨会”。与会者就东西方绘画的异同、中法艺术交流、法国文化对中国传统绘画的影响等话题进行了探讨与交流。

李宝林是中国当代著名山水画家。此次展出的40余幅水墨作品苍润浑朴,充满艺术张力和感染力。“中国当代绘画大家名家系列邀请展”是巴黎中国文化中心继中国传统戏曲曲艺、法国中国电影节之后,推出的第三个自主筹划的品牌文化交流项目。巴黎中国文化中心主任殷福表示,中心将与中法艺术机构和艺术家合作,邀请中国当代最具代表性的画家到法国举办展览。

中国武侠片惊艳伊斯坦布尔

本报讯 (驻土耳其特约记者李洁)日前,第31届伊斯坦布尔国际电影节举办。电影节期间,伊斯坦布尔文化艺术基金会与中国国家广电总局电影局合作推出了中国武侠电影特别单元,《英雄》、《十面埋伏》、《白发魔女》、《东邪西毒》、《卧虎藏龙》、《剑雨》、《霍元甲》、《新蜀山剑侠》分别在阿特拉斯、菲塔斯、贝乌鲁等6家影院放映,让土耳其民众全面感受中国武侠文化。

伊斯坦布尔国际电影节不但是土耳其最知名的电影盛事,近年来在国际电影界的影响力也逐年提升。伊斯坦布尔国际电影节总监阿兹·唐表示,2012年是土耳其中国文化年,伊斯坦布尔国际电影节一年前便与中国驻土使领馆联系,希望能够借此机会展示中国优秀电影作品。

4月9日,中国传统武侠电影论坛在AKBANK艺术中心举办。中土两国的电影艺术家与爱好者齐聚一堂,共同探讨中国传统武侠电影的独特魅力。与会者表示,中国武侠片的魅力不仅在于功夫打斗,更在于其浪漫情怀,每位武者总是与伴侣共同经历各种危险,打败邪恶势力后过上幸福美好的生活。此外,影片中崇尚同情、宽恕等人类共通的情感,引起土耳其民众的广泛共鸣。



参赛选手讲述《中国银行》



颁奖现场 高峰摄